

Виды трансформаций

Житенева Д.Д

642-1

По Алексеевой :

4 элементарных типа трансформаций :

1) перестановки

2) замены

3) добавления

4) опущения

Перестановка

Наиболее частотны перестановки членов предложения — изменение порядка слов.

- Allerdings: Auch dieses Hintergrundlicht lässt sich nur schwer direkt messen.
- Однако, даже этот фоновый свет трудно измерить напрямую.

Замена

1. Замены форм слова
 - 1.1. Множественное число
 - die Schere – ножницы
 - 1.2. Падежные замены
- Ich bediene mich der Brille (род. п.)
 - Я ношу очки (вин. п.)

Замена

2. Замена частей речи

2.1. Замена сложного существительного немецкого языка на сочетание прил+ сущ или сущ+ сущ в русском переводе:

Kosmischer Lichtnebel – Светлый космический туман

2.2. Замена отглагольного существительного со значением деятеля в немецком языке на глагол в русском языке.

Er war ein freundlicher Nachbar, nichts sonst, ein Pfeifenraucher.

Просто приветливый сосед, ничего больше, он еще трубку курил.

Замена

3. Замена членов предложения (пассивного залога на активный)

Feinere Bilder erhielt 1847 Niepce de Saint-Victor (Neffe von Nicéphore Niepce) durch Befestigen des Jodsilbers mittels eines Eiweißüberzuges auf einer Glasplatte.

Изображения более высокого качества были получены в 1847 году Ньепсом де Сен-Виктором (племянником Нисефора Ньепса) путем нанесения йодного серебра с помощью белкового покрытия на стеклянной панели.

Замена

4. Синтаксические замены в сложном предложении

4.1. Замена сложного предложения простым.

Diese Literatur war es, die man romantische genannt hatte.

— Именно эту литературу называли романтической .

4.2. Замена простого предложения на сложное.

Ich sehe ihn vorbeigehen. — Я вижу, что он идет.

Добавление

Добавления представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе.

А. Языковые: Патент – Das Patent

Б. Контекстуальные:

Photographiē (grch.), Lichtbildkunst, die Kunst, durch die chem.

Фотогрфия (греч.), фотоискусство, искусство, посредством химических реакций.

Опущение

- die Wiedergabe von Informationen
- Воспроизведение информации

Компенсация

sich etwas hinter die Ohren schreiben.
— зарубить себе на носу

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Это комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную:

- Ziehen Sie den Schlauchhalter bis zur Mitte der Schlauchkrümmung auf den Abfl ußschlauch und sichern Sie ihn gegen Abrutschen.
- Протяните держатель до середины изгиба сливного шланга и закрепите чтобы не проскальзывал .

Классификация трансформаций по Гарбовскому :

1. Адаптация
2. Эквиваленция
3. Стилистическая нейтрализация
4. Генерализация
5. Конкретизация
6. Антонимический перевод
7. Целостное преобразование
8. Метафорическая дифференциация

- Эквиваленция

jipri! – ура! (радость, воодушевление)

- Стилистическая нейтрализация

Damit verdienen wir keine goldene Nase.

На этом мы не разбогатеем.

- Целостное преобразование

Sehen wir uns – увидимся

Классификация трансформаций по В.Н. Комиссарову:

1. Лексические:

а) формальные (транслитерация, калькирование)

б) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

2. Грамматические: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены (грамматической категории, части речи, члена предложения, предложения определенного типа)

3. Лексико-грамматические: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация.

1. Транслитерация
Andreas – Андреас

2. Калькирование

Русское слово выглядеть образовано по немецкой модели
aussehen в результате калькирования приставка вы =
немецкой aus

3. Членение и объединение предложений

Die ersten bleibenden Lichtbilder mittels der Camera obscura erhielt 1826 Nicéphore Niepce auf einer mit einer Lösung von Asphalt in Lavendelöl überzogenen Metallplatte; die vom Licht getroffenen Stellen wurden unlöslich und blieben nach Behandeln der Platte mit ätherischen Ölen, welche die nicht vom Licht getroffenen Stellen der Asphaltsschicht durch Lösung entfernten, als »fixiertes« Bild zurück.

В 1826 году Нисефором Ньепсом с помощью камеры обскуры были получены первые фотографии на металлической пластине, покрытой раствором асфальта в лавандовом масле. Части пластины, на которые попал свет, стали нерастворимыми, и после обработки пластины эфирными маслами, которые удалили места асфальтового слоя, не затронутые светом, проявилось «зафиксированное» изображение. однозначное традиционное соответствие

Классификация трансформаций по Рецкеру:

- Грамматические трансформации:
 - а) Изменение порядка слов.
 - б) Изменение структуры предложения (полное и частичное).
 - в) Замена частей речи и членов предложения.
 - г) Добавление слов.
 - д) Опускание слов
- Лексических трансформации:
 - а) Дифференциация значения
 - б) Конкретизация значения
 - в) Генерализация значения